



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CELEBRADO ENTRE LA UNIVERSIDAD TÉCNICA DE LISBOA, PORTUGAL, EN LO QUE SIGUE DENOMINADA POR "UTL", REPRESENTADA POR SU RECTOR, PROF. DOCTOR FERNANDO RAMÔA RIBEIRO Y LA UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, EN LO QUE SIGUE DENOMINADA POR "UFRO", REPRESENTADA POR SU RECTOR, MG. SERGIO BRAVO ESCOBAR, DE ACUERDO CON LOS CONSIDERANDOS Y EN LOS TERMINOS DE LAS CLÁUSULAS SIGUIENTES:

CONSIDERANDOS

Considerando ambas partes que:

- I. En conformidad a sus normas y reglamentos universitarios, las dos entidades son instituciones de educación superior con pleno derecho, y que tienen como finalidad la docencia y la investigación.
- II. Los firmantes del presente convenio, declaran que las instituciones que representan, poseen los estatutos legales que avalan la firma del presente convenio.
- III. Entendiendo, ser un hecho fundamental el apoyo a la docencia y a la investigación como condición necesaria para el desarrollo de ambos países en el cumplimiento de los objetivos, fines y funciones que les fue confiado por la sociedad y por el Estado, razón que determina la firma del presente convenio, el cual se realiza en los términos y condiciones de las siguientes cláusulas.



CLÁUSULAS

PRIMERA. El presente convenio tiene como objetivo el establecimiento de las bases y criterios en función de los cuales la "UFRO" y la "UTL" realizarán acciones conjuntas de colaboración académica, científica y cultural, teniendo en vista el enriquecimiento de las funciones educativas que desempeñan.

SEGUNDA. La "UTL" y la "UFRO" acuerdan en realizar, entre otras, las siguientes acciones:

1. Intercambio de estudiantes.
2. Intercambio de personal académico.
3. Desarrollo de proyectos de investigación.
4. Desarrollar y organizar cursos, conferencias, simposio, programas de graduación y de formación continua, entre otros, los cuales sean de beneficio académico, científico y cultural para ambas instituciones.
5. Intercambio de publicaciones y otros materiales de interés común.
6. El estudio y relación con otras áreas de interés común.
7. Otras iniciativas que las partes consideren necesarias para la ejecución del presente convenio.

TERCERA. Las partes acuerdan igualmente que, para el desarrollo de las acciones señaladas en este convenio, deberán ser establecidos los acuerdos específicos correspondientes, los cuales serán considerados como anexos al presente convenio.

CUARTA. Los acuerdos específicos propuestos describirán en forma detallada las acciones necesarias para la implementación de cada una de las actividades a desarrollar, como por ejemplo: la responsabilidad de cada una de las partes, la planificación de cada actividad, las fuentes de financiamiento, el personal requerido, las instalaciones y equipamiento a utilizar, y el calendario de trabajo.

QUINTA. La "UTL" y la "UFRO" deciden reglamentar, en cada acuerdo específico, las cuestiones relativas a la titularidad de los derechos de autor cuya autoría provenga de trabajos de investigación conjuntos.



SEXTA. La "UTL" y la "UFRO" acuerdan no exigir responsabilidad civil por daños y perjuicios que puedan ocurrir por motivos de fuerza mayor o en casos fortuitos y que impidan la continuación del presente convenio. Una vez superadas esas eventualidades, las actividades podrán ser retomadas bajo la forma que ambas partes determinen.

SÉPTIMA. La "UTL" y la "UFRO" designarán las personas responsables para el seguimiento del convenio, que se comprometan a monitorear y presentar propuestas de acuerdos específicos.

OCTAVA. El personal designado por las partes para la realización conjunta de cualquier acción, que tenga en vista la ejecución del presente convenio, mantendrá integralmente el vínculo con la institución a la que pertenece, actuando bajo su dirección y dependencia. La Universidad anfitriona no incurrirá en responsabilidades laborales en lo que dice relación con respecto al personal visitante.

NOVENA. En el caso de los recursos económicos, estos no podrán ser financiados por la "UFRO" ni por la "UTL", ambas partes procurarán obtener financiamiento junto a otras instituciones privadas o de gobierno, u organismos de carácter nacional e internacional, para el desarrollo de los programas relativos al convenio específico.

DÉCIMA. El presente convenio entrará en vigencia a partir del momento de su firma por ambas partes. Tendrá una vigencia de tres (3) años y el cual expirará cuando así fuese decidido por las partes de mutuo acuerdo, o cuando una de ellas comunique a la otra, con tres meses de anticipación y por escrito, el deseo de dar por concluido dicho convenio. El convenio tendrá su finalización con la conclusión de las acciones de colaboración que lo originaron.

DÉCIMA PRIMERA. El presente convenio podrá ser modificado o alterado durante su vigencia, por voluntad común de las partes, a través de los instrumentos jurídicos correspondientes.

DÉCIMA SEGUNDA. La "UTL" y la "UFRO" señalan que la firma del presente convenio fue hecha en obediencia a los principios de buena fe, y razón por la cual la resolución de eventuales conflictos, en cuanto a su interpretación, finalización y cumplimiento, serán resueltas de mutuo acuerdo.

Leído el presente instrumento, ambas partes, enteradas del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas y afirmando la ausencia de dolo o de mala fe o cualquier otro motivo que vicie su libre voluntad, firman el protocolo en duplicado.



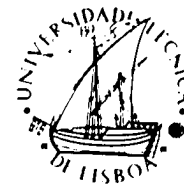
CONVÉNIO GERAL DE COLABORAÇÃO ACADÉMICA, CELEBRADO ENTRE A UNIVERSIDADE TÉCNICA DE LISBOA, PORTUGAL, A SEGUIR DESIGNADA DE "UTL", REPRESENTADA PELO SEU REITOR, PROF. DOUTOR FERNANDO RAMÔA RIBEIRO E A UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA, A SEGUIR DESIGNADA DE "UFRO", REPRESENTADA PELO SEU REITOR, MG. SERGIO BRAVO ESCOBAR, DE ACORDO COM OS CONSIDERANDOS E NOS TERMOS DAS CLÁUSULAS SEGUINTE:

CONSIDERANDOS

Considerando ambas as partes que:

- I. Em conformidade com as suas normas e regulamentos universitários, as duas entidades são instituições de educação superior de pleno direito, e que têm como finalidade a docência e a investigação;
- II. Os subscritores do presente convénio, atestam por sua honra possuir estatuto legal e poder suficiente para obrigar, nos termos do presente convénio as instituições que representam;
- III. Entendem ser fundamental o apoio à docência e à investigação como condição necessária para o desenvolvimento de ambos os países no cumprimento dos objectivos, fins e funções que lhes foi confiado pela sociedade e pelo Estado, razão que determina a sua vontade em subscrever o presente convénio, o que fazem nos termos e condições das seguintes cláusulas;





7

CLÁUSULAS

PRIMEIRA. O presente convénio tem como objecto o estabelecimento das bases e critérios em função dos quais a "UFRO" e a "UTL" irão realizar acções conjuntas de colaboração académica, científica e cultural, tendo em vista o enriquecimento das funções educativas que desempenham.

SEGUNDA. A "UTL" e a "UFRO" acordam em realizar, entre outras, as seguintes acções:

1. Intercâmbio de estudantes;
2. Intercâmbio de pessoal académico;
3. Desenvolvimento de projectos de investigação;
4. Conceber e organizar cursos, conferências, simpósios, programas de graduação, programas de formação contínua, entre outros, de que resultem benefícios de natureza académica, científica e cultural para ambas as instituições;
5. Intercâmbio de publicações e outros materiais de interesse comum;
6. O estudo e apreciação de outras áreas de interesse comum;
7. Outras iniciativas que as partes considerem necessárias para a execução do presente convénio;

TERCEIRA. As partes acordam igualmente que, para o desenvolvimento das acções decorrentes deste convénio, deverão ser estabelecidos os acordos específicos correspondentes, os quais serão considerados como anexos ao presente convénio.

QUARTA. Os acordos específicos propostos descreverão de forma detalhada as acções necessárias para a implementação de cada uma das actividades a desenvolver, nomeadamente: a responsabilidade de cada uma das partes, o plano de encargos de cada actividade, as fontes de financiamento, o pessoal envolvido, as instalações e equipamento a utilizar e o calendário de trabalho.



QUINTA. A “UTL” e a “UFRO” acordam em regulamentar, em cada acordo específico, as questões relativas à titularidade dos direitos de autor cuja autoria decorra de trabalhos de investigação conjuntos.

SEXTA. A “UTL” e a “UFRO” acordam não haver lugar à exigência de responsabilidade civil por danos e prejuízos que possam ocorrer por motivo de força maior ou caso fortuito e que impeçam a continuação do presente Convénio. Uma vez superadas essas eventualidade, as actividades poderão ser retomadas sob a forma que ambas as partes determinarem.

SÉTIMA. A “UTL” e a “UFRO” designarão os responsáveis pelo acompanhamento do convénio, que se comprometem a monitorizar e apresentar propostas de acordos específicos.

OITAVA. O pessoal designado por cada parte para a realização conjunta de qualquer acção, que tenha em vista a execução do presente convénio, manterá integralmente o vínculo com a instituição a que pertence, actuando sob a sua direcção e dependência. A Universidade anfitriã não incorrerá em responsabilidades laborais no que diz respeito a pessoal visitante.

NONA. No caso dos recursos financeiros não poderem ser suportados pela “UFRO” e pela “UTL”, ambas as partes procurarão obter financiamento junto de outras instituições, dependências governamentais e organismos de carácter nacional e internacional, para o desenvolvimento dos programas relativos ao convénio específico.

DÉCIMA. O presente convénio entrará em vigor a partir do momento da sua assinatura por ambas as partes. Terá uma vigência de três (3) anos e deixará de produzir efeitos legais quando assim for decidido pelas partes por mútuo acordo, ou quando uma delas comunique á outra, com três meses de antecedência e por escrito, o seu desejo de o dar por concluído. O convénio terá o seu termo com a conclusão das acções de colaboração que o determinaram.

DÉCIMA PRIMEIRA. O presente convénio poderá ser modificado ou alterado durante a sua vigência, por vontade comum das partes, através dos instrumentos jurídicos correspondentes.

DÉCIMA SEGUNDA. A “UTL” e a “UFRO” afirmam que a assinatura do presente convénio foi feita em obediência aos princípios da boa fé, em razão da qual a resolução de eventuais





conflitos quanto à sua interpretação, finalização e cumprimento serão resolvidas por mútuo acordo.

Lido o presente instrumento, ambas as partes, inteiradas do conteúdo e alcance de cada uma das suas cláusulas e afirmando a ausência de dolo ou má fé ou qualquer outro motivo que vicié a sua livre vontade, assinam o protocolo em duplicadô.

La Frontera, Chile,

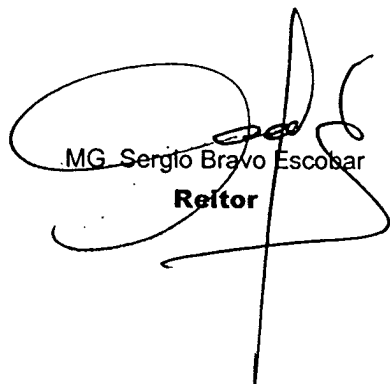
Lisboa, Portugal,

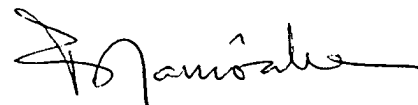
Data: _____

Data: 16/05/2008

Pela Universidad de la Frontera:

Pela Universidade Técnica de Lisboa:


MG. Sergio Bravo Escobar
Reitor



Prof. Doutor Fernando Ramôa Ribeiro
Reitor

SECRETARIA GENERAL
DECRETACION
SBE/RHL/LMZ/ycf

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
**Convenio de Colaboración entre
la Universidad Técnica de Lisboa-
Portugal y la Universidad de La
Frontera.**

TEMUCO, **21 AGO 2008**

RESOLUCION **EXENTA 2302**

VISTOS : Los DFL N°s 17 y 156 de 1981,
D.S. N° 228 de 2006, todos del Ministerio de Educación y D.U. N°090 de
2007.

RESUELVO

APRUEBASE el **Convenio de Colaboración Académica**, que se adjunta, suscrito entre la **Universidad Técnica de Lisboa - Portugal**, representada por su Rector Dr. Fernando Ramôa Ribeiro y la **Universidad de La Frontera**, representada por su Rector don Sergio Bravo Escobar, el cual forma parte íntegra de la presente Resolución.

ANOTESE Y COMUNIQUESE



[Handwritten signature]
RICARDO HERRERA LARA
SECRETARIO GENERAL



[Handwritten signature]
SERGIO BRAVO ESCOBAR
RECTOR

- Direcc. Cooperación Internacional

SECRETARIA GENERAL	25 AGO 2008
SECRETARIA GENERAL	25 AGO 2008
SECRETARIA GENERAL	25 AGO 2008

[Handwritten signature]